

バッハ：モテット BWV 2 2 6 Der Geist hilft unser Schwachheit auf
ドイツ語歌詞 逐語訳

1. Chor (第1曲：二重合唱 8声)

Der^① Geist^② hilft^③ unser^④ Schwachheit^⑤ auf^③,

de' r ga' ist hi' lft u' nzər ʃ va' xhait a' uf
霊は 助ける 私達の 弱さを (上へ)

①定冠詞男性1格 ②男性名詞単数1格 ③3格支配の分離自動詞 auf-helfen「助け起こす」の単数現在
④一人称複数の所有代名詞女性3格 unserer の短縮形 ⑤女性名詞単数3格(形容詞 schwach(弱い)を
名詞化したもの)

denn^① wir^② wissen^③ nicht^④, was^⑤ wir beten^⑥ sollen^⑦,

dɛ' nn vi':r vi'ssən ni' çt va' s vi':r be:tən zɔ' llən
なぜなら 私達は 知る (not) 何を 私達は 祈る べきである

①理由を示す接続詞 ②人称代名詞一人称複数1格 ③他動詞複数現在 ④否定詞 ⑤疑問を示す従属接
続詞4格 ⑥他動詞複数不定形 ⑦助動詞(= should)複数現在

wie^① sichts^② gebühret^③;

vi': zɪ' çs gəby':rət
どのように それ自体が ふさわしい

①従属接続詞 ② sich(再帰代名詞)+es(=it)の複合形 ③再帰動詞単数現在 sich gebührt の語尾を
譜面上 et としたもの。なお wie es sich gebührt は「万事しかるべく」という意味の慣用文

sondern^① der Geist selbst^② vertritt^③ uns^④ aufs^⑤ beste^⑥

zɔ' ndərn de' r ga' ist zɛ' lpst fɛ'rtri'tt u' ns a' ofs bɛ' stə
そうでなく 霊 自体が 代理する 私達を 最良(な状態)に

①並列接続詞(=but) ②副詞 ③他動詞 vertreten 単数現在 ④人称代名詞一人称複数4格 ⑤4格支配
の前置詞 auf+中性4格の定冠詞 das の複合形 ⑥形容詞 gut(=good)の最上級(das Beste 中性名詞4格)

mit^① unaussprechlichem^② Seufzen^③.

mi' t unausʃpre' çliçəm zɔ' yftsən
もって 言い表しがたい 溜め息で

①3格支配の前置詞(=with) ②形容詞単数3格強変化 un-aus-sprech-lich-em ③中性名詞単数3格(自
動詞 seufzen「溜め息をつく」の名詞化)

2. Chor (第2曲：合唱 4声)

Der^① aber^② die^③ Herzen^④ forschet^⑤,

de`r a`:bər di` : hɛ`rtsən fɔ`rʃət
(者は) しかし 心の中を 調べる

①関係代名詞(= who)男性単数1格 ②副詞(= but) ③定冠詞複数4格 ④中性名詞 Herz の複数4格
⑤他動詞 forschén の三人称単数現在 forschet の語尾を譜面上 et にしたもの

der^① weiß,^② was^③ des^④ Geistes^⑤ Sinn^⑥ sei^⑦;

de`r va`is va`s de`s ga`istəs zi`nn za`i
(その者は) 知っている 何で 霊の 意味 あるか

①指示代名詞男性単数1格(前文の der を受けている) ②他動詞 wissen の三人称単数現在 ③疑問代名詞(= what) ④定冠詞男性単数2格 ⑤男性名詞 Geist の単数2格 ⑥男性名詞単数1格(無冠詞) ⑦自動詞 sein (= be) の接続法 I の三人称単数現在

denn^① er^② vertritt^③ die^④ Heiligen^⑤ nach^⑥ dem^⑦,

dɛ`nn e`:r fɛrtri`tt di` : ha`iligən na`:x de`:m
なぜなら 彼は 代理する 聖者達を によって

①理由を示す接続詞(= because) ②人称代名詞三人称単数1格(= he) ③他動詞 vertreten の三人称単数現在 ④定冠詞複数4格 ⑤形容詞 heilig (聖なる) の名詞化形の複数4格 ⑥3格支配の前置詞 ⑦指示代名詞中性3格(次文の das を受ける)

das^① Gott^② gefällt^③.

da`s gɔ`tt gəfɛ`llət
(ものは) 神の 気に入る

①関係代名詞(= who)中性単数1格 ②男性名詞単数3格(無冠詞) ③3格支配の自動詞 gefallen の三人称単数現在 gefällt の語尾を譜面上 et にしたもの ge-fäl-let (「一つの音符に一つの母音」の原則)

参考：新約聖書 ローマの信徒への手紙第8章26-27節 新共同訳

「(同様に) “霊”も弱いわたしたちを助けてくださいます。わたしたちはどう祈るべきかを知りませんが、“霊”自らが、言葉に表せないうめきをもって執り成してくださるのです。人の心を見抜く方は、“霊”の思いが何であるかを知っておられます。“霊”は、神の御心に従って、聖なる者たちのために執り成してくださるからです。」

3. Choral (第3曲：コラール 4声)

Du^① heilige^② Brunst^③, süßer^④ Trost^⑤,

du': ha'iligə brʊ'nst zy':səʀ tro':st

お前 聖なる 情炎よ 甘い 慰めよ

①人称代名詞二人称親称単数1格(= you)呼び掛け ②形容詞強変化女性単数1格 ③女性名詞単数1格: duと同格で呼び掛け ④形容詞強変化男性単数1格 ⑤男性名詞単数1格: duと同格で呼び掛け

nun^① hilf^② uns^③, fröhlich^④ und^⑤ getrost^⑥

nu':n hi'lf ʊ'ns frø':liç ʊ'nt gətro':st

さあ 助けよ 私達を 喜ばしく (and) 心配なしに

①副詞 ②3格支配の自動詞helfen(= help)の単数命令形 ③人称代名詞一人称複数3格 ④形容詞(副詞的用法) ⑤形容詞(副詞的用法)

in^① deinem^② Dienst^③ beständig^④ bleiben^⑤,

i'n da'inəm di':nst bæʃtə'ndiç bla'ibən

に 貴方の 勤め・奉仕 たえず 残る・留まる

①3格支配の前置詞 ②所有代名詞二人称親称単数3格 ③男性名詞単数3格 ④形容詞(副詞的用法) ⑤自動詞不定形(fröhlich以下の副文は前のhelfenの内容を示す。通常の構文はzu(= to)+bleiben)

die^① Trübsal^② uns^③ nicht^④ abtreiben^⑤.

di': try'pza:l ʊ'ns ni'çt a'ptraibən

憂い・苦難が 私達を (not) 押し流す

①定冠詞女性単数1格 ②女性名詞単数1格 ③人称代名詞一人称複数4格 ④否定詞 ⑤分離他動詞ab-treibenの不定形(文全体は前文のhelfenの内容を示す。構文的にはdass(= that)またはzu(= to)を伴う副文の形をとるべきであろうが、die Trübsalは主語(1格)とみなすべきか目的語(4格)なのか、1格の場合abtreibenはabtreibtとすべきではないかななどの疑問点が多々あり。古文の歌詞であるためそのあたりは文法的に緩やかなのか或いは詩として脚韻を踏む関係があるのかもかもしれない)

O^① Herr^②, durch^③ dein^④ Kraft^⑤ uns bereit^⑥

o': hɛ'rʀ dʊ'rç da'in kra'ft ʊ'ns bəra'it

おお 主よ によって 貴方の 力 私達をして 用意させよ

①間投詞 ②男性名詞1格呼びかけ ③4格支配の前置詞 ④所有代名詞二人称親称単数4格deineの短縮形 ⑤女性名詞4格 ⑥他動詞bereitenの二人称単数命令形(全体としてはOHerr, bereit uns durch deine Kraftが通常の構文)

und stärk^① des^② Fleisches^③ Blödigkeit^④,

u'nt ʃtɛ'rk de's fla'ifəs blø'diçkait
(and) 強めよ 肉の はかなさ

①他動詞 stärken の二人称単数命令形 ②定冠詞中性単数 2 格 ③中性名詞単数 2 格 (次の Blödigkeit に掛るザクセン 2 格的用法) ④女性名詞 4 格無冠詞

daß^① wir^② hie^③ ritterlich^④ ringen^⑤,

da's vi':r hi': ri'ttərliç ri'ŋən
ように 私達が ここで 騎士のように 戦う

①従属接続詞 = auf daß 「するように」 ②人称代名詞一人称複数 1 格 ③副詞 = hier ④形容詞 ⑤自動詞複数現在形

durch^① Tod^② und Leben^③ zu^④ dir^⑤ dringen^⑥.

dʊ'rç to':t u'nt le':bən tsu': di':r dri'ŋən
よって 死 (and) 生 に 貴方 突き進む

① 4 格支配の前置詞 ② 男性名詞 4 格 (無冠詞) ③ 中性名詞 4 格 (無冠詞) ④ 3 格支配の前置詞 ⑤ 人称代名詞二人称親称単数 3 格 ⑥ 自動詞複数現在形

Halleluja^①, halleluja.

hallelu':ja hallelu':ja
ハレルヤ ハレルヤ

①間投詞：歡喜の叫び (主を賛美せよ)

(マルチン・ルター作(1524)のコラール)
Du heilige Brunst, süßer Trost,
Nun hilf uns, fröhlich und getrost
In deinem Dienst beständig bleiben,
Die Trübsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein Kraft uns bereit
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,
Daß wir hie ritterlich ringen,
Durch Tod und Leben zu dir dringen.
Halleluja, halleluja.

(仮訳)
貴方 聖なる情炎よ 甘い慰めよ
さあ 私達を助けてください 喜ばしげに
安心して常に貴方にお仕えできるように
憂いが私達を追いやらないように
おお主よ 貴方の力により私達に準備を与え
肉体の弱さを鍛えてください
私達がここで騎士のように雄々しく戦い
死と生を通して貴方に向かって迫れるように
ハレルヤ ハレルヤ

脚韻 a(t), a, b(en), b, a, a, b, b

(2015年4月 山田 武 作成)